

# МОДАЛЬНОСТЬ ПОБУЖДЕНИЯ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ

Костюченко В.Ю.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Статья исследует модальность побуждения в русских и английских интернет-комментариях. В работе представлены средства выражения модальности побуждения в русских и английских интернет-текстах, выявлен весь спектр модальных значений императивных речевых актов и их количественное соотношение, определены факторы, влияющие на представленность модальности побуждения в русских и английских сетевых комментариях.

**Ключевые слова:** модальность побуждения, повелительное наклонение, императив, модальные значения, интернет-тексты, интернет-комментарии, лингвопрагматика.

Категория модальности принадлежит к числу базовых прагматических категорий мышления и языка, которая в разных формах присутствует в разных языках. Сложность исследования этой категории связана с многообразием способов выражения категории модальности и широким спектром модальных значений. Проблематика данной статьи сосредоточена на средствах выражения побудительной модальности в русских и английских интернет-комментариях. Материалом исследования послужили 8 фрагментов (объем одного фрагмента 1000 слов в сумме знаменательных и служебных) интернет-комментариев к ток-шоу с участием актеров. Русские и английские ток-шоу, к которым относятся комментарии, не касаются острых политических тем, социальных проблем, модераторы не «копаются» в личной жизни приглашенных актеров, то есть в центре внимания – профессиональная тематика, а на периферии находятся житейские, семейно-бытовые, в некоторых случаях развлекательно-сплетнические вопросы. В отличие от других

интернет-текстов сетевое комментирование анонимно, автор свободен написать все, что чувствует, думает, предполагает, как понимает и как оценивает, что имеет непосредственное выражение в речи коммуникантов.

Всего выявлено 36 высказываний побуждения в английских интернет-текстах и 64 высказываний в русском материале. В русских интернет-текстах, в отличие от английских, поражает многообразие способов выражения значения побуждения. Эта иллокуция выражается с помощью следующих средств: 1) глаголы в форме повелительного наклонения (*Изучите тему* [Мирн]); 2) высказывания с модальными глаголами *надо, нужно* (*А еще его нельзя слушать фоном, его **нужно** смотреть* [Макр]); 3) неглагольные слова в императивном значении (конструкции с родительным или винительным падежом) (*Меньше зависти, дамы!* [Борск]; *Мозгов как раз тебе!* [Снатк]); 4) высказывания с иллокутивными глаголами с семантикой побуждения (*И вам **советую** попробовать также, а не выливать тут свое недовольство и злобу* [Кулк]); 5) побудительные коммуникативные клише (*Закрой пасть* [Макр]; *Увольте* [Мирн]); 6) риторический вопрос побуждения (*Так зачем замечать недостатки???* [Борск]); 7) сослагательное наклонение (*Вам бы в церковь сходить* [Борск]). В английском материале модальность побуждения выражается следующими средствами: 1) императивными высказываниями (*Stop arguing, please* ‘Перестаньте спорить, пожалуйста’ [Mullg]); 2) конструкциями с *should* для выражения действия целесообразного в определенной ситуации (*I think they **should pick** Benedict for the next James Bond* ‘Я думаю, что они должны выбрать Бенедикта для следующего Джеймса Бонда’ [Cumbr]); 3) высказываниями с модальными глаголами *have to, can, need* (*You don't*

*have to referee or police the world* ‘Вам не нужно судить и контролировать этот мир’[Mullg]); высказываниями с иллокутивными глаголами побуждения (*I really recommend it to anyone* ‘Я действительно рекомендую это всем’[Ronn]).

Побудительные высказывания выражают широкий спектр модальных значений: просьба, требование, совет, запрещение, активизация внимания, пожелание. Однако в интернет-текстах рассматриваемого жанра эти значения приобретают дополнительные смысловые оттенки. В русских и английских сетевых комментариях широко представлены случаи эмотивно-насыщенных форм побудительных речевых актов (далее РА), которые выражают разную степень экспрессивности (неодобрение, недовольство, возмущение, упрёк): *Пишите, для начала, без ошибок, а далее злобствовать прекращайте, женщина!* [Борск]; *Закрой пасть* [Макр.]; *Смотри не захлебнись в собственной злобе* [Кулк]; *Stop trying to lecture me* ‘Прекратите учить меня’; *Mind your manners* ‘Следите за манерами’; [Mullg]. Такие высказывания максимально представлены в русском материале и вторые по представленности в английском. Удельный вес таких высказываний 59% в русских интернет-комментариях от общего количества выявленных фактов побудительных высказываний и 28% – в английских. Особый интерес в русских интернет-текстах представляют случаи употребления сослагательного наклонения в побудительном значении для выражения отрицательного эмоционально-оценочного отношения к субъекту действия: *Ведущая громкоголосая неискренняя дама. Писала бы себе и писала. Ну зачем в телевизор-то!* [Макр]; *Хоть бы немножечко порылась бы в биографии Марии!...+ еще перебивает ее постоянно!* [Кулк]. Только в русских интернет-комментариях повелительное наклонение

используется в РА благопожелания (14% в общем количестве повелительных высказываний), которые адресуются обсуждаемому в комментариях актеру (*Оставайтесь такой всегда!* [Борск]). Эти речевые акты выражают симпатию и демонстрируют открытость. В английских интернет-текстах выявлены случаи употребления повелительного наклонения для создания юмористического эффекта (Someone please put these two in a movie together immediately 'Кто-нибудь, пожалуйста, немедленно соедините этих двоих в одном фильме'). Разнообразие модальных значений императивных высказываний свидетельствует о том, что рассматриваемые РА в высокой степени эмоциональны, а значит прагматичны.

Побудительные РА преобладают почти в 2 раза в русских интернет-комментариях и представлены в большем разнообразии модальных значений. Русские собеседники легко сближаются во время коммуникации, дают советы, побуждают и запрещают (*Поди маме помоги посуду помыть, пользы больше; Не болтай, Таня, Дашенька красотка* [Морз]). В восприятии русских императив звучит не так командно и во многих случаях не нарушает стилистического узуса общения. Большая степень эмоционально-экспрессивной насыщенности повелительных высказываний в русском материале говорит о большей категоричности и прямолинейности русских собеседников. Незначительный удельный вес РА побуждения в английском материале объясняется стремлением к косвенности, к смягчению сообщаемого. Т.В. Ларина отмечает, что «социальная дистанция, проявляющаяся в наличии зоны личной автономии, куда вход строго запрещен, не позволяет английским коммуникантам оказывать прямого воздействия на адресата» [1, с. 19]. Таким образом, различия в представленности побудительных РА и разнообразие их

модальных значений зависит от принадлежности исследованных интернет-текстов к русской или английской коммуникативной культуре.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ларина, Т. В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации: на материале английской и русской коммуникативных культур: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Т. В. Ларина ; Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2003. – 32 с.

2. Carter, R. Cambridge grammar of English: a comprehensive guide: spoken a. written Engl. grammar a. usage / R. Carter, M. McCarthy. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2015. – 973 p.

3. Fintel, K. von. Modality and language / K. von Fintel // Encyclopedia of philosophy / ed. D. M. Borchert. – 2nd ed. – New York, 2006. – P. 20–27.

Список цитируемых интернет-источников

Борск – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях Е. М. Боярская; ведущая Т. В. Устинова // «ТВ Центр». – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Vf29tveyAz8> – Дата доступа : 13.06.22.

Кулк – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях М.Г. Куликова; ведущая Т.В. Устинова // «ТВ Центр». – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=R7mRGV2izhs> – Дата доступа : 20.06.22.

Макр – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях А.В. Макаров; ведущая Т.В. Устинова // «ТВ Центр» – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=bJg6vDF19Lk> – Дата доступа : 24.05.22.

Мирн – Интернет-комментарии к программе Татьяны Устиновой «Мой герой» [Электронный ресурс] / в гостях М.А. Миронова; ведущая Т.В. Устинова // «ТВ Центр» – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=XZJFvO5PuhE> – Дата доступа : 13.06.22.

Cumbr – Интернет-комментарии к ток-шоу «In Conversation»: Benedict Cumberbatch (ток-шоу «В разговоре», в гостях Бенедикт Камбербэтч) [Electronic resource] // BAFTA Guru. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=pWTmfEJMqSw> – Date of access: 20.09. 2022.

Mullg – Интернет-комментарии к ток-шоу «Actors on Actors»: Carey Mulligan and Elizabeth Banks (ток-шоу «Актеры об актерах», участники Кэри Маллиган и Элизабет Бэнкс) [Electronic resource] // Variety Channel. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=fNVYjH2CUGA> – Date of access: 10.07.22.

Ronn – Интернет-комментарии к ток-шоу «Actors on Actors»: Kate Winslet and Saoirse Ronan (ток-шоу «Актеры об актерах», участники Кейт Уинслет и Сирша Ронан) [Electronic resource] // Variety Channel. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=NzyN5kcbusY> – Date of access: 13.06.22.